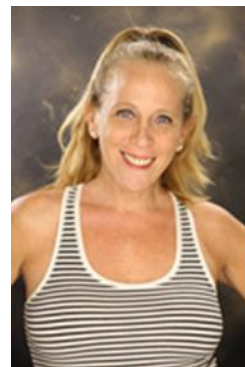


Mariana Denise Zarnicki
Traductora Pública francés-español
Correctora de textos académicos
Abogada

Fecha de nacimiento: 27/3/1970
Domicilio: Bartolomé Mitre 4025. CABA.
Teléfono: 1150445012
Correo electrónico: mzarnicki@gmail.com



EXPERIENCIA PROFESIONAL

1994 – 2022 Traductora y correctora *freelance*

Áreas de especialización

- Biomédicas (Farmacia, Química, Neurología, Medicina General, Instrumental médico).
- Subtitulado (TV5 Monde-Amérique Latine). Más de 1000 programas subtitulados.
- Cosmética, lujo (más de 300 000 palabras para YSL), Interapothek Body & Care.
- Técnicas: ARTELIA (Agua y energía), Repsol (líquidos de frenos), INSA (ingeniería y servicios aeroespaciales), UGBT (ondulateurs à transistors).
- Derecho (más de 500 patentes de invención en campos químico, mecánico, médico, industrial, etc.); sentencias, mandatos, condiciones generales de venta, etc.).
- SAP (más de 300 000 palabras para *Gaz de France*).
- IT (más de 1 000 000 de palabras para Cisco System, Linksys).
- Turismo (sitios web, <http://www.elegancia-hotels.com> y otros).
- Industria (Medioambiente, máquinas, herramientas, etc.).
- Psicología.

FORMACIÓN

Universidad de la Sorbona - París, Francia, 1992

Civilización, Gramática y Literatura francesa

Fonética y dicción

Cámara de Comercio e Industria - París, Francia, 1992

Francés Comercial

Universidad del Museo Social Argentino, 1990-1994

Traductora Literaria y de Especialidad

Traductora Pública Nacional (lengua francesa)

Universidad de Buenos Aires (UBA), 1998-2005

Facultad de Derecho y Ciencias Sociales

Abogada especializada en Derecho Privado

Universidad del Salvador (USAL), 2020-2021

Diplomatura en Corrección de Textos Académicos.

CLIENTES

Laboratorios Pablo Cassará

Laboratorios Glaxo

TV5

Nuria Gómez Belart

A4 Traduction

LC traductions

Amado Loriga Traducciones

Europatraduction

Acces Europe

GlobalNet Translations

Téléto

Transatlantic translations

Solutions GlobaWare Inc.

eWebTranslator Inc.

Éclair Group

CURSOS DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS ACADÉMICOS

2021 Traducir sobre neurociencia.

Pablo Mugüerza

2021 La caja de herramientas de la traducción médica

Pablo Mugüerza

2006 4ta- Conferencia Proz

Buenos Aires, Argentina

2005 Evolución del delito de injurias (de Roma a la actualidad)

Universidad de Flores

**2005 Contratación entre partes desiguales. Contratos de adhesión.
Defensa del Consumidor.**

Universidad de Flores

2005 Pedofilia. El niño frente a Internet

Universidad de Flores

2004 Responsabilidad Penal de los Medios

Universidad de Buenos Aires

1998 Primeras Jornadas Disciplinarias

“El Traductor Público: Perito de la justicia” Oradora

Segundo Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Mesa Redonda: “El traductor Público como perito”

Oradora

1997 “El sistema comparativo del francés: lingüística y retórica”

Instituto Superior de Profesorado “Joaquín V. González”

1997 Lengua popular y lunfardo

Asociación de Ex -alumnos del Lenguas Vivas, Buenos Aires

**1996 Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.
Buenos Aires, Argentina**

1995 VI Jornadas Profesionales, “La Traducción: vínculo entre culturas”

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires